

Gen

Chapter 24

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
אֲבֹרָהִם אֶת־ בֶּרֶךְ וַיְהוֹה בַּיָּמִים בָּא זָקֵן וְאֲבֹרָהִם
Abraham - avait-bénit et-l'Éternel dans-le-jours venant était-ancien et-Abraham
H0085 H0853 H1288 H3068 H3117 H0935 H2204 H0085
בְּכָל־
dans-tout
H3605

*Et Abraham était vieux, avancé en âge ; et l'Éternel avait béni Abraham en toute chose.

2
וַיֹּאמֶר אֲבֹרָהִם אֶל־ עֲבָדוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ הַמִּשְׁלָּה בְּכָל־
et-dit Abraham à son-serviteur le-ancien-de son-maison le-un-ruling au-dessus-tout
H0559 H0085 H0413 H5650 H2205 H4910 H3605
אֲשֶׁר־ לֹא שָׂם יָדִי תַּחַת יְרֵכִי נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי
ce appartenait-à-lui mettre je-t'en-prie ton-main sous mon-cuisse
H4994 H3027 H8478 H3409

Et Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, qui avait le gouvernement de tout ce qui était à lui :
Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse,

3
וְאֲשֶׁבִיעְךָ בִּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא
et-Je---faire-tu-jurer par-l'Éternel le-Dieu-de les-cieux et-le-Dieu-de la-terre ce pas
H7650 H3068 H0430 H8064 H0430 H0776 H3808
וְאֵשָׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי
un-femme pour-mon-fils de-le-filles-de le-Cananéen parmi-que Je
H0802 H1323 H0595 H3947
וְשָׁב בְּקִרְבֵּי
suis-demeure dans-leur-milieu
H3427 H7130

et je te ferai jurer par l'Éternel, le Dieu des cieux et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, parmi lesquels j'habite ;

4
כִּי אֶל־ אֶרֶץ וְאֶל־ מוֹלַדְתִּי תֵלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה
mais à mon-terre et-à mon-kindred tu---aller et-prendre un-femme
H0413 H0776 H0413 H4138 H3212 H3947 H0802
לְבָנִי לְיִצְחָק
pour-mon-fils pour-Isaac
H3327

mais tu iras dans mon pays et vers ma parenté, et tu prendras une femme pour mon fils, pour Isaac.

אחרי	ללכת	האשה	תאבה	לא	אולי	העבד	אליו	ויאמר	5
après-moi	à-aller	la-femme	--être-disposé	pas	peut-être	le-serviteur	à-lui	et-dit	
	H3212	H0802	H0014	H3808	H0194	H5650	H0413	H0559	
אשר	הארץ	אל	בנך	את	אשיב	ההשב	הזאת	הארץ	אל
de-lequel	la-terre	à	ton-fils	-	apporter-dos	--Je-apporter-dos	le-ce	la-terre	à
	H0776	H0413		H0853	H7725	H7725	H2063	H0776	H0413
							משם:	ינצא	
							de-là	tu-vint-dehors	
							H8033	H3318	

Et le serviteur lui dit : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci ; me faudra-t-il faire retourner ton fils dans le pays d'où tu es sorti ?

את	תשיב	פן	לך	השמך	אברהם	אליו	ויאמר	6
-	tu-apporter-dos	de-peur-que	pour-toi-même	être-careful	Abraham	à-lui	et-dit	
	H0853	H7725	H6435	H8104	H0085	H0413	H0559	
							בני	
							שמה:	
							là	mon-fils
							H8033	

Et Abraham lui dit : Garde-toi d'y faire retourner mon fils.

ומארץ	אבי	מבית	לקחני	אשר	השמים	אלתי	ויהנה	7
et-de-le-terre-de	mon-père	de-le-maison-de	prit-moi	qui	les-cieux	le-Dieu-de	l'Éternel	
H0776	H0001		H3947		H8064	H0430	H3068	
	לזרעך	לאמר	לי	ונאשר	לי	דבר	מולדתי	
	à-ton-sentence	disant	à-moi	jura	et-qui	parla	mon-naissance	
	H2233	H0559		H7650		H1696	H4138	
ולקחת	לפניך	מלאכו	ישלח	הוא	הזאת	הארץ	את	
et-tu---prendre	devant-tu	son-ange	--envoyer	il	le-ce	la-terre	-	
H3947	H6440	H4397	H7971	H1931	H2063	H0776	H0853	H5414
							לכני	
							de-là	
							H8033	
							אשה	
							un-femme	
							H8002	

L'Éternel, le Dieu des cieux, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma parenté, et qui m'a parlé et qui m'a juré, disant : Je donnerai à ta semence ce pays-ci, lui-même enverra son ange devant toi, et tu prendras de là une femme pour mon fils.

משבעתי	ונקית	אחריך	ללכת	האשה	תאבה	לא	ואם	8
de-non-serment	alors-tu---être-libérer	après-tu	à-aller	la-femme	est-disposé	pas	et-si	
H7621	H5352		H3212	H0802	H0014	H3808		
							זאת	
							ce	
							H2063	
							רק	
							seulement	
							H7535	
							את	
							-	
							mon-fils	
							H8033	
							לא	
							pas	
							H3808	
							תשב	
							apporter-dos	
							H7725	
							שמה:	
							là	
							H8033	

Et si la femme ne veut pas te suivre, alors tu seras quitte envers moi de ce serment ; seulement, tu ne feras pas retourner là mon fils.

וישבע	אדניו	אברהם	ירך	תחת	ידו	את	העבד	וישם	9
et-jura	son-maître	Abraham	le-cuisse-de	sous	son-main	-	le-serviteur	et-mettre	
H7650	H0113	H0085	H3409	H8478	H3027	H0853	H5650		
								ליו	
								à-lui	
								H2088	
							ההב		
							le-affaire		
							H1697		
							על		
							concernant		
							הזה		
							le-ce		
							H2088		

Et le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son seigneur, et lui jura au sujet de ces choses.

וְכָל-	וַיֵּלֶךְ	אֲדֹנָיו	מִגִּמְלֵי	גִּמְלִים	עֶשְׂרֵה	הַעֲבָד	וַיִּקַּח	10
et-tout	et-alla	son-maître	de-le-chameaux-de	chameaux	dix	le-serviteur	et-prit	
H3605	H3212	H0113	H1581	H1581	H6235	H5650	H3947	
אֶל-	נְהַר־סְאֵרִם	אֶל-	וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם	בְּיָדוֹ	אֲדֹנָיו	טוֹב	
à	Aram-Naharaim	à	et-alla	et-se-leva	dans-son-main	son-maître	le-goods-de	
H0413	H0763	H0413	H3212		H3027	H0113	H2898	
						נָחֹר:	עִיר	
						Nahor	le-ville-de	
						H5152		

Et le serviteur prit dix chameaux d'entre les chameaux de son maître, et s'en alla ; or il avait tout le bien de son maître sous sa main. Et il se leva et s'en alla en Mésopotamie, à la ville de Nakhor.

עָרֵב	לַעֲת	הַמַּיִם	בְּאֵר	אֶל-	לְעִיר	מִחוּץ	הַגִּמְלִים	וַיִּכְרָךְ	11
soir	à-le-temps-de	le-eau	le-puits-de	à	la-ville	dehors	le-chameaux	et-fit-kneel	
H6153	H6256	H4325	H0875	H0413		H2351	H1581	H1288	
				הַשְּׂאֵבֶת:		צָאָת	לַעֲת		
				le-femmes-drawing-eau		allant-dehors	à-le-temps-de		
				H7579		H3318	H6256		

Et il fit agenouiller les chameaux en dehors de la ville, auprès d'un puits d'eau, au temps du soir, au temps où sortent celles qui vont puiser.

לִפְנֵי	נָא	הַקְרָה-	אַבְרָהָם	אֲדֹנִי	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	12
devant-moi	je-t'en-prie	faire-happen	Abraham	mon-maître	Dieu-de	l'Éternel	et-il-dit	
H6440	H4994		H0085	H0113	H0430	H3068	H0559	
		אַבְרָהָם:	אֲדֹנִי	עִם	חֶסֶד	וַעֲשֵׂה-	הַיּוֹם	
		Abraham	mon-maître	avec	bonté	et-faire	le-aujourd'hui	
		H0085	H0113				H3117	

Et il dit : Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, fais-moi faire, je te prie, une [heureuse] rencontre aujourd'hui, et use de grâce envers mon seigneur Abraham.

הָעִיר	אֲנָשִׁי	וּבָנוֹת	הַמַּיִם	עַיִן	עַל-	נִצָּב	אֲנֹכִי	הִנֵּה	13
la-ville	le-hommes-de	et-le-filles-de	le-eau	le-source-de	par	suis-debout	Je	voici	
	H0376	H1323	H4325			H5324	H0595	H2009	
					מַיִם:	לְשֹׂאֵב	יָצְאָת		
					eau	à-tirer	sont-venant-dehors		
					H4325	H7579	H3318		

Voici, je me tiens près de la fontaine d'eau, et les filles des gens de la ville sortent pour puiser de l'eau ;

[illegible]

אֲשֶׁר	יָצָאת	רִבְקָה	וְהִנֵּה	לְרִבְקָה	כִּלָּה	טָרַם	הוּא	וְהִי-	15
qui	était-venant-dehors	Rébecca	et-voici	parlant	il-acheva	devant	il	et-cela-était	
	H3318	H7259	H2009	H1696	H3615	H2962	H1931	H1961	
וְכִדָּה	אַבְרָהָם	אָחִי	נָחוֹר	אִשְׁתּוֹ	מִלְכָּה	בֶּן-	לְבֶתוּאֵל	יֵלְדָה	
et-sa-cruche	Abraham	le-frère-de	Nahor	le-femme-de	Milcah	le-fils-de	à-Bethuel	était-né	
H3537	H0085	H0251	H5152	H0802	H4435			H3205	
							עַל-	שְׁכֶמְוָה:	
							sa-épaule	sur	
							H7926		

16

לֹא	וְאִישׁ	בְּתוּלָה	מְאֹד	מְרֹאֶה	טָבֵת	וְהַנְּעָר
pas	et-un-homme	un-virgin	très	apparence	était-bon-de	et-le-jeune-femme
H3808	H0376	H1330	H3966	H4758		H5291
וְתַעֲלֶה	כְּדֹה	וְתִמְלֵא	הָעֵינָה	וְתִרְדּ	יָדָעָה	
et-vint-en-haut	sa-cruche	et-remplit	à-le-source	et-elle-alla-en-bas	avait-connu-sa	
H5927	H3537	H4390		H3381	H3045	

מים	מֵעֵט	נָא	הַנְּמִיאֵינִי	וְיֹאמֶר	לִקְרֹאתָהּ	הָעֶבֶד	וַיֵּרֶץ	17
eau	un-petit	je-t'en-prie	donner-moi-à-sip	et-dit	à-rencontrer-sa	le-serviteur	et-courut	
H4325	H4592	H4994	H1572	H0559	H7125	H5650	H7323	
מִכְרֹד :								
de-ton-cruche								
H3537								

יָדָה	עַל-	כְּדָה	וַתִּרְדָּ	וַתַּמְהֵר	אֲדֹנָי	שָׁתָה	וַתֹּאמֶר	18
sa-main	onto	sa-cruche	et-lowered	et-elle-hurried	mon-seigneur	boire	et-elle-dit	
H3027		H3537	H3381		H0113	H8354	H0559	
						וַתִּשְׁקָהּ:		
						et-donna-lui-boire		
						H8248		

Et elle dit : Bois, mon seigneur. Et vite elle abaissa sa cruche sur sa main, et lui donna à boire.

עד	אֶשָׁאב	לְגַמְלֵיךָ	גַּם	וַתֹּאמֶר	לְהַשְׁקֶתָּו	וַתֵּכֵל	19
jusqu'à	Je---tirer	pour-ton-chameaux	aussi	et-elle-dit	donnant-lui-boire	et-elle-acheva	
H5704	H7579	H1581	H1571	H0559	H8248	H3615	
					לְשֹׁתָּהּ:	כֵּלּוּ	אִם-
					buvant	ils-achever	si
					H8354	H3615	

Et, après qu'elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit : Je puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire.

הַבְּאֵר	אֶל-	עוֹד	וַתָּרֵץ	הַשִּׁקְתָּ	אֶל-	כְּדֵהָ	וַתַּעַר	וַתְּמַחֵר	20
le-puits	à	de-nouveau	et-courut	le-trough	dans	sa-cruche	et-vida	et-elle-hurried	
H0875	H0413	H5750	H7323	H8268	H0413	H3537	H6168		
					גַּמְלָיו:	לְכָל-	וַתִּשָּׂאב	לְשָׂאב	
					son-chameaux	pour-tout	et-tira	à-tirer	
					H1581	H3605	H7579	H7579	

Et elle se hâta et vida sa cruche dans l'auge, et elle courut encore au puits pour puiser, et puisa pour tous ses chameaux.

יְהוָה	הִתְצַלַּח	לְדַעַת	מִחֲרִישׁ	לָהּ	מִשְׁתַּאֲהָ	וְהָאִישׁ	21
l'Éternel	si-avait-fit-prospérer	à-connaître	étant-silent	à-sa	était-gazing	et-le-homme	
H3068		H3045			H7583	H0376	
					לֹא:	אִם-	דְּרָכּוֹ
					pas	ou	son-voyage
					H3808		H1870

Et l'homme la regardait avec étonnement sans rien dire, pour savoir si l'Éternel aurait fait prospérer son voyage, ou non.

נֶזֶם	הָאִישׁ	וַיִּקַּח	לְשֹׁתוֹת	הַגַּמְלִים	כֵּלּוּ	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	22
un-anneau-de	l'homme	et-prit	buvant	le-chameaux	avait-acheva	quand	et-cela-était	
H5141	H0376	H3947	H8354	H1581	H3615		H1961	
מִשְׁקָלָם:	זָהָב	עֶשְׂרֵה	יָדֶיהָ	עַל-	צְמִידִים	וּשְׁנֵי	מִשְׁקָלוֹ	בֶּקַע
leur-poids	or	dix	sa-mains	pour	bracelets	et-deux	son-poids	un-beka
H4948	H2091	H6235	H3027			H8147	H4948	H1235
								H2091

Et il arriva, quand les chameaux eurent fini de boire, que l'homme prit un anneau d'or, du poids d'un demi-sicle, et deux bracelets pour ses mains, du poids de dix [sicles] d'or.

אָבִיו	בֵּית-	הַיֵּשׁ	לִי	נָא	הַקִּדְרִי	אַתָּה	מִי	בַת-	וַיֹּאמֶר	23
ton-père	le-maison-de	est-là	à-moi	je-t'en-prie	dire	sont-tu	que	le-fille-de	et-dit	
H0001		H3426		H4994	H5046		H4310	H1323	H0559	
							לְלִין:	לָנוּ	מְקוֹם	
							à-loger	pour-nous	un-lieu	
									H4725	

Et il dit : De qui es-tu fille ? Fais-le-moi savoir, je te prie. Y a-t-il pour nous, dans la maison de ton père, un lieu pour y loger ?

לְנַחֹר:	יִלְדָּהּ	אֲשֶׁר	מִלְכָּה	בֶּן-	אֲנֹכִי	בֶּתְוָאֵל	בַּת-	אֵלָיו	וַתֹּאמֶר	24
à-Nahor	elle-enfanta	que	Milcah	le-fils-de	Je-suis	Bethuel	le-fille-de	à-lui	et-elle-dit	
H5152	H3205		H4435		H0595		H1323	H0413	H0559	

Et elle lui dit : Je suis fille de Bethuel, fils de Milca, qu'elle a enfanté à Nakhor.

25
מקום גם עִמָּנוּ רַב מִסְפּוֹא גם תֵּבֶן גם אֵלָיו וְתֹאמַר
un-lieu aussi est-avec-nous beaucoup fodder et-aussi paille tous-deux à-lui et-elle-dit
H4725 H1571 H4554 H1571 H8401 H1571 H0413 H0559
לָלוּן:
à-louer

Et elle lui dit : Il y a chez nous de la paille, et aussi du fourrage en abondance, et de la place pour loger.

26
וַיִּקְדֹּף הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה:
et-s'inclina l'homme et-adora à-l'Éternel
H6915 H0376 H7812 H3068

Et l'homme s'inclina, et se prosterna devant l'Éternel,

27
וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבִרָהָם אֲשֶׁר לֹא עָזַב
et-dit benit-être l'Éternel Dieu-de mon-maître Abraham qui pas a-forsaken
H0559 H1288 H3068 H0430 H0113 H0085 H3808
חֲסִדּוֹ וְאֱמֻתּוֹ מֵעַם אֲדֹנָי אֲנֹכִי בְּדֶרֶךְ נָתַנִּי יְהוָה
son-bonté et-son-vérité de-avec mon-maître Je sur-le-chemin conduisit-moi l'Éternel
H0571 H0113 H0595 H1870 H5148 H3068
בֵּית אָחִי אֲדֹנָי:
à-le-maison-de le-frères-de mon-maître
H0251 H0113

et dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui ne s'est pas départi de sa grâce et de sa vérité envers mon seigneur. Lorsque j'étais en chemin, l'Éternel m'a conduit à la maison des frères de mon seigneur.

28
וַתָּרֵץ הַנְּעִרָה וַתֹּאמֶר לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
et-courut le-jeune-femme et-dit sa-mère à-le-maison-de selon-à-le-paroles le-ces
H7323 H5291 H5046 H0517 H1697 H0428

Et la jeune fille courut, et rapporta ces choses dans la maison de sa mère ;

29
וּלְרֵבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרֶץ אֶל-הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל-
et-à-Rebecca un-frère et-son-nom Laban et-courut à Laban l'homme dehors à
H7259 H0251 H8034 H7323 H0413 H0376 H2351 H0413
הַעֵיִן:
le-source

or Rebecca avait un frère, nommé Laban ; et Laban courut vers l'homme, dehors, à la fontaine.

30
וַיְהִי כִּרְאָתָאֵת הַנָּזִים וְאֵת-הַצְּמָדִים עַל-יְדֵי
et-cela-était quand-voyant - le-anneau et-le-bracelets sur le-mains-de
H1961 H7200 H0853 H5141 H0853 H3027
אָחִתּוֹ וַיִּשְׁמָעוּ וְכִשְׁמָעוּ אֵת-דְּבָרֵי רֵבְקָה אָחִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה דִבֶּר
son-soeur et-quand-entendant - le-paroles-de Rébecca son-soeur disant ainsi parla
H0269 H8085 H0853 H1697 H7259 H0269 H0559 H3541 H1696
אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֵא אֶל-הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַנְּמָלִים
à-moi l'homme et-il-vint à l'homme et-voici debout par le-chameaux
H0413 H0376 H0935 H0413 H5975 H1581
הַעֵיִן:
le-source

Et il arriva que, lorsqu'il vit l'anneau et les bracelets aux mains de sa sœur, et qu'il entendit les paroles de Rebecca, sa sœur, disant : Ainsi m'a parlé l'homme, il vint vers l'homme. Et voici, il se tenait auprès des chameaux, près de la fontaine.

31 וַיֹּאמֶר בּוֹא בְרִיךְ-דֵּי יְהוָה לָמָּה בְּחוּץ וְאֲנִי פָנִיתִי
 et-il-dit venir bénit-de l'Éternel pourquoi faire-tu-se-tenir dehors et-Je avoir-prépara
[H0559](#) [H0935](#) [H1288](#) [H3068](#) [H4100](#) [H5975](#) [H2351](#) [H0595](#) [H6437](#)
 הַבַּיִת וּמָקוֹם לַחֲמַלִּים
 la-maison et-un-lieu pour-le-chameaux
[H4725](#) [H1581](#)

Et il dit : Entre, béni de l'Éternel ; pourquoi te tiens-tu dehors ? car j'ai préparé la maison, et de la place pour les chameaux.

32 וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבֵּיתָהּ וַיִּפְתָּח הַחֲמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא
 et-vint l'homme à-le-maison et-ungirded le-chameaux et-donna paille et-fodder
[H0935](#) [H0376](#) [H1581](#) [H8401](#) [H5414](#) [H4554](#)
 לַחֲמַלִּים וּמַיִם לְרַחֵץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
 pour-le-chameaux et-eau à-laver son-pieds et-le-pieds-de le-hommes qui
[H1581](#) [H4325](#) [H7364](#) [H7272](#) [H7272](#) [H0376](#)
 אָתּוֹ :
 étaient-avec-lui
[H0854](#)

Et l'homme entra dans la maison, et on débarrassa les chameaux ; et on donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et [pour lui] de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des gens qui étaient avec lui.

33 וַיִּישֶׁם וַיִּשֶׁם) לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל עַד
 et-était-placer et-était-placer (et-était-placer devant-lui à-manger et-il-dit pas Je---manger jusqu'à
[H3455](#) [H3455](#) [H6440](#) [H0398](#) [H0559](#) [H3808](#) [H0398](#) [H5704](#)
 אִם-דְּבָרִיתִי דְּבָרִי וַיֹּאמֶר דְּבַר :
 si Je-avoir-parlé mon-paroles et-il-dit parler
[H1696](#) [H0559](#) [H1697](#) [H1696](#)

Et on mit devant lui de quoi manger ; mais il dit : Je ne mangerai pas avant d'avoir dit ce que j'ai à dire. Et [Laban] dit : Parle.

34 וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם אֲנִי :
 et-il-dit un-serviteur-de Abraham Je-suis
[H0559](#) [H0085](#) [H5650](#) [H0595](#)

Et il dit : Je suis serviteur d'Abraham.

35 וַיְהִי אֵת בְּרַךְ וַיִּהְיֶה אֲדָנִי מְאֹד וַיִּגְדַּל וַיִּתֵּן-לִי
 et-l'Éternel a-bénit - mon-maître grandement et-il-a-devenir-grand et-il-donna à-lui
[H3068](#) [H1288](#) [H0853](#) [H0113](#) [H3966](#) [H1431](#) [H5414](#)
 צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וְעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וּחֲמַלִּים
 troupeaux et-troupeaux et-argent et-or et-mâle-serviteurs et-femelle-serviteurs et-chameaux
[H6629](#) [H1241](#) [H3701](#) [H2091](#) [H5650](#) [H8198](#) [H1581](#)
 וְחֲמָרִים :
 et-ânes
[H2543](#)

Or l'Éternel a béni abondamment mon seigneur, et il est devenu grand ; et il lui a donné du menu bétail, et du gros bétail, et de l'argent, et de l'or, et des serviteurs, et des servantes, et des chameaux, et des ânes.

זְקֵנְתָּהּ	אַחֲרַי	לְאֲדֹנִי	בֶן	אֲדֹנִי	אִשְׁתִּי	שָׂרָה	וְתֵלֵד	36
sa-ancien-âge	après	à-mon-maître	un-fils	mon-maître	le-femme-de	Sara	et-enfanta	
H2209		H0113		H0113	H0802	H8283	H3205	
			לּוֹ:	אֲשֶׁר-	כָּל-	אֶת-	לּוֹ	
			appartenait-à-lui	ce	tout	-	à-lui	
					H3605	H0853	H5414	

Et Sara, femme de mon seigneur, a dans sa vieillesse enfanté un fils à mon seigneur ; et il lui a donné tout ce qu'il a.

לְבִנִי	אִשָּׁה	תִּקַּח	לֹא-	לֵאמֹר	אֲדֹנִי	וַיִּשְׁבַּעֵנִי	37
pour-mon-fils	un-femme	tu---prendre	pas	disant	mon-maître	et-fit-moi-jurer	
	H0802	H3947	H3808	H0559	H0113	H7650	
	בְּאֶרֶץ:	יָשָׁב	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הַכְּנַעֲנִי	מִבְנוֹת	
	dans-son-terre	suis-demeure	Je	dans-dont	le-Cananéen	de-le-filles-de	
	H0776	H3427	H0595			H1323	

Et mon seigneur m'a fait jurer, disant : Tu ne prendras pas de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, dans le pays desquels j'habite ;

וְלִקַּחְתָּ	מִשְׁפַּחְתִּי	וְאֶל-	תֵּלֵךְ	אָבִי	בֵּית-	אֶל-	לֹא	אִם-	38
et-tu---prendre	mon-famille	et-à	tu---aller	mon-père	le-maison-de	à	pas	si	
H3947	H4940	H0413	H3212	H0001		H0413	H3808		
						לְבִנִי:	אִשָּׁה		
						pour-mon-fils	un-femme		
							H0802		

mais tu iras à la maison de mon père et vers ma famille, et tu prendras une femme pour mon fils.

אַחֲרַי	הָאִשָּׁה	תֵּלֵךְ	לֹא-	אֵלַי	אֲדֹנִי	אֶל-	וְאָמַר	39
après-moi	la-femme	--aller	pas	peut-être	mon-maître	à	et-Je-dit	
	H0802	H3212	H3808	H0194	H0113	H0413	H0559	

Et je dis à mon seigneur : Peut-être la femme ne viendra-t-elle pas après moi.

מִלְאָכּוֹ	יִשְׁלַח	לְפָנָיו	הִתְהַלַּכְתִּי	אֲשֶׁר-	יְהוָה	אֵלַי	וַיֹּאמֶר	40
son-ange	--envoyer	devant-lui	Je-avoir-marcha	devant-que	l'Éternel	à-moi	et-il-dit	
H4397	H7971	H6440	H1980		H3068	H0413	H0559	
לְבִנִי	אִשָּׁה	וְלִקַּחְתָּ	דֶּרֶכְךָ	וְהִצְלִיחַ	אִתְּךָ			
pour-mon-fils	un-femme	et-tu---prendre	ton-chemin	et---faire-prospérer	avec-toi			
	H0802	H3947	H1870		H0854			
			אָבִי:	וּמִבֵּית	מִמִּשְׁפַּחְתִּי			
			mon-père	et-de-le-maison-de	de-mon-famille			
			H0001		H4940			

Et il me dit : L'Éternel, devant qui je marche, enverra son ange avec toi et fera prospérer ton voyage, et tu prendras pour mon fils une femme de ma famille et de la maison de mon père.

לֹא	וְאִם-	מִשְׁפַּחְתִּי	אֶל-	תָּבוֹא	כִּי	מֵאֲלֹתִי	תִּנָּקֵה	אָז	41
pas	et-si	mon-famille	à	tu-venir	quand	de-mon-serment	tu---être-libérer	alors	
H3808		H4940	H0413	H0935		H0423	H5352		
			מֵאֲלֹתִי:	נִקֵּי	וְהָיִיתָ	לְךָ	יִתְּנוּ		
			de-mon-serment	libérer	alors-tu---être	à-toi	ils-donner		
			H0423		H1961		H5414		

Quand tu seras arrivé auprès de ma famille, alors tu seras quitte du serment que je te fais faire ; et, si on ne te la donne pas, tu seras quitte du serment que je te fais faire.

אַבְרָהָם Abraham H0085	אֲדֹנִי mon-maître H0113	אֱלֹהֵי Dieu-de H0430	יְהוָה l'Éternel H3068	וַאֲמַר et-Je-dit H0559	הַעֵיִן le-source H0413	אֶל- à H3117	הַיּוֹם le-aujourd'hui H0935	וַאֲבָא et-Je-vint H0935	42
עָלֶיהָ: sur-cela H1980	הֹלֵךְ suis-allant H0595	אֲנִכִּי Je H1870	אֲשֶׁר lequel	דְּרָכִי mon-chemin H1870	מַצְלִיחַ faisant-prospérer H4994	נָא je-t'en-prie H3426	יִשְׁדָּה- tu-sont H3426	אִם- si	

Et je suis venu aujourd'hui à la fontaine, et j'ai dit : Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, si tu veux bien faire prospérer le voyage que je fais,

הַעֲלָמָה le-jeune-femme H5959	וְהִיא et-que-cela-être H1961	הַמַּיִם le-eau H4325	עֵיִן le-source-de H5324	עַל- par	נֹצֵב suis-debout H0595	אֲנִכִּי Je H2009	הִנֵּה voici	43
מַיִם eau H4325	מִעֵט- un-petit H4994	נָא je-t'en-prie H8248	הַשְּׁקִינִי- donner-moi-boire H0413	אֵלֶיהָ à-elle H0559	וַאֲמַרְתִּי et-Je-dire H7579	לְשָׂאב à-tirer H3318	הַיִּצָּאת le-un-venant-dehors	
							מִכְדָּךְ: de-ton-cruche H3537	

voici, je me tiens près de la fontaine d'eau : qu'il arrive que la jeune fille qui sortira pour puiser, et à laquelle je dirai : Donne-moi, je te prie, à boire un peu d'eau de ta cruche,

הִוא elle H1931	אֲשָׂאב Je---tirer H7579	לְנִמְלִיךְ pour-ton-chameaux H1581	וְגַם et-aussi H1571	שָׁתָה boire H8354	אַתָּה tu H1571	גַּם- tous-deux H0413	אֵלַי à-moi H0559	וַאֲמָרָה et-elle-says	44
		אֲדֹנִי: mon-maître H0113	לְבֶן- pour-le-fils-de H3068	יְהוָה l'Éternel H3198	הָכִיחַ a-désigna H0802	אֲשֶׁר- que	הָאִשָּׁה est-le-femme		

et qui me dira : Bois toi-même , et je puiserai aussi pour tes chameaux, que celle-là soit la femme que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur.

יָצְאת était-venant-dehors H3318	רֵבֶקָה Rebecca H7259	וְהִנֵּה et-voici H2009	לִבִּי mon-cœur H0413	אֶל- à H1696	לְדַבֵּר parlant H3615	אָכְלָה Je-acheva H2962	טָרַם devant H0589	אֲנִי Je	45
אֵלֶיהָ à-elle H0413	וַאֲמַר et-Je-dit H0559	וַתִּשָּׂאב et-tira H7579	הַעֵיִן à-le-source H3381	וַתֵּרֶד et-elle-alla-en-bas H7926	שָׁכְמָה sa-épaule H3537	עַל- sur	וְכִדָּה et-sa-cruche H4994	נָא: je-t'en-prie H8248	
								הַשְּׁקִינִי donner-moi-boire H8248	

Avant que j'aie achevé de parler en mon cœur, voici sortir Rebecca, sa cruche sur son épaule ; et elle est descendue à la fontaine, et a puisé ; et je lui ai dit : Donne-moi à boire, je te prie.

נִמְלִיךְ ton-chameaux H1581	וְגַם- et-aussi H1571	שָׁתָה boire H8354	וַתֹּאמֶר et-dit H0559	מֵעַלֶּיהָ de-sur-sa H3537	כִּדָּה sa-cruche H3381	וַתּוֹרֵד et-lowered H3381	וַתַּמְהֹר et-elle-hurried	46
		הַשְּׁקָתָה: elle-arrosa H248	הַנִּמְלִים le-chameaux H1571	וְגַם et-aussi H1571	וְאִשָּׁת et-Je-but H8354	אֲשָׁקָה Je---eau H8248		

Et elle s'est hâtée et a abaissé sa cruche de dessus son épaule, et a dit : Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux. Et j'ai bu, et elle a aussi abreuvé les chameaux.

בֶּתוּאֵל	בֵּת	וַתֹּאמֶר	אַתָּה	מִי	בֵּת	וַאֲמַרְ	אַתָּה	וַאֲשָׁאֵל	47
Bethuel	le-fille-de	et-elle-dit	sont-tu	que	le-fille-de	et-Je-dit	sa	et-Je-demanda	
	H1323	H0559		H4310	H1323	H0559	H0853	H7592	
אָפָה	עַל-	הָנֶזֶם	וַאֲשֵׁם	מִלְכָּה	לּוֹ	יִלְדָהּ	אֲשֶׁר	נָחֹר	
sa-nez	sur	le-anneau	et-Je-mettre	Milcah	à-lui	enfanta	que	Nahor	le-fils-de
H0639		H5141		H4435		H3205		H5152	
						יָדֶיהָ:	עַל-	וְהַצְמִידִים	
						sa-mains	sur	et-le-bracelets	
						H3027			

Et je l'ai interrogée, et j'ai dit : De qui es-tu fille ? Et elle a dit : Je suis fille de Bethuel, fils de Nakhor, que Milca lui a enfanté. Et j'ai mis l'anneau à son nez, et les bracelets à ses mains.

אֲדֹנִי	אֱלֹהֵי	יְהוָה	אֶת-	וַאֲבִרְךָ	לִיהוָה	וַאֲשִׁתְּחוּהָ	וַאֲקֹד	48
mon-maître	Dieu-de	l'Éternel	-	et-Je-bénit	à-l'Éternel	et-Je-adora	et-Je-s'inclina	
H0113	H0430	H3068	H0853	H1288	H3068	H7812	H6915	
בֵּת	אֶת-	לָקַחַת	אֱמֶת	בְּדֶרֶךְ	הַנִּתְּנִי	אֲשֶׁר	אַבְרָהָם	
le-fille-de	-	à-prendre	vérité	dans-un-chemin-de	conduisit-moi	qui	Abraham	
H1323	H0853	H3947	H0571	H1870	H5148		H0085	
					לְבָנוֹ:	אֲדֹנִי	אָחִי	
					pour-son-fils	mon-maître	le-frère-de	
						H0113	H0251	

Et je me suis incliné et je me suis prosterné devant l'Éternel, et j'ai béni l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'a conduit par le vrai chemin, pour prendre la fille du frère de mon seigneur pour son fils.

לִי	הַגִּידוּ	אֲדֹנִי	אֶת-	וְאֵמֶת	חֶסֶד	עֲשִׂים	יִשְׁכֶּם	אִם-	וְעַתָּה	49
moi	dire	mon-maître	avec	et-vérité	bonté	faisant	tu-sont	si	et-maintenant	
	H5046	H0113	H0854	H0571			H3426		H6258	
	שְׂמָאל:	עַל-	אוּ	יְמִין	עַל-	וְאֶפְנָה	לִי	הַגִּידוּ	לֹא	
	le-gauche	à	ou	le-droit	à	et-Je---tourner	moi	dire	pas	et-si
	H8040			H3225		H6437		H5046	H3808	

Et maintenant, si vous voulez user de grâce et de vérité envers mon seigneur, déclarez-le-moi ; et sinon , déclarez-le-moi, et je me tournerai à droite ou à gauche.

לֹא	הַדָּבָר	יָצָא	מִיְהוָה	וַאֲמָרוּ	וּבֶתוּאֵל	לָבָן	וַיַּעַן	50
pas	la-chose	a-venir-dehors	de-l'Éternel	et-dit	et-Bethuel	Laban	et-répondit	
H3808	H1697	H3318	H3068	H0559				
			טוֹב:	אוּ	רָע	אֵלַיךְ	דַּבֵּר	נֹכַח
			bon	ou	mauvais	à-toi	à-parler	nous-sont-capable
						H0413	H1696	H3201

Et Laban et Bethuel répondirent et dirent : La chose procède de l'Éternel ; nous ne pouvons te dire ni mal, ni bien.

לָבָן	אִשָּׁה	וַתְּהִי	וָלָךְ	קַח	לְפָנַיךְ	רֵבֶקָה	הִנֵּה-	51
pour-le-fils-de	un-femme	et-que-sa-être	et-aller	prendre	est-devant-tu	Rébecca	voici	
	H0802	H1961	H3212	H3947	H6440	H7259	H2009	
			יְהוָה:	דַּבֵּר	כַּאֲשֶׁר	אֲדֹנִיךְ		
			l'Éternel	a-parlé	comme-lequel	ton-maître		
			H3068	H1696		H0113		

Voici Rebecca devant toi ; prends-la, et t'en va ; et qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, comme l'Éternel l'a dit.

וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ et-s'inclina-en-bas H7812
 דִּבְרֵיהֶם leur-paroles H1697
 אֶת- - H0853
 אֲבִרָהָם Abraham H0085
 עֶבֶד le-serviteur-de H5650
 שָׁמַע entendit H8085
 כַּאֲשֶׁר quand
 וַיְהִי et-cela-était H1961

אֶרְצָה à-le-moulu H0776
 לַיהוָה : à-l'Éternel H3068

Et il arriva, lorsque le serviteur d'Abraham entendit leurs paroles, qu'il se prosterna en terre devant l'Éternel ;

וַיֹּצֵא et-apporta-dehors H3318
 הָעֶבֶד le-serviteur H5650
 כְּלֵי- articles-de H3627
 כֶּסֶף argent H3701
 וְכֵלֵי et-articles-de H3627
 זָהָב or H2091
 וּבְגָדִים et-vêtements
 וַיִּתֵּן et-donna H5414
 לְרֵבֶכָּה à-Rébecca H7259
 וּמִגִּדָּתָה et-costly-dons H4030
 נָתַן il-donna H5414
 לְאִחֶיהָ à-sa-frère H0251
 וּלְאִמָּהּ : et-à-sa-mère H0517

et le serviteur sortit des objets d'argent et des objets d'or, et des vêtements, et les donna à Rebecca ; il fit aussi de riches présents à son frère et à sa mère.

וַיֹּאכְלוּ et-ils-mangea H0398
 וַיִּשְׁתּוּ et-but H8354
 הוּא il H1931
 וְהָאֲנָשִׁים et-le-hommes H0376
 אֲשֶׁר- qui
 עִמּוֹ étaient-avec-lui
 וַיִּלְּנוּ et-logea
 וַיִּקְוּמוּ et-ils-se-leva
 בַּבֶּקֶר dans-le-matin H1242
 וַיֹּאמֶר et-il-dit H0559
 שְׁלַחֲנִי envoyer-moi-au-loin H7971
 לְאֵדֹנִי : à-mon-maître H0113

Et ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient avec lui, et ils logèrent là ; et ils se levèrent le matin, et il dit : Renvoyez-moi à mon seigneur.

וַיֹּאמֶר et-dit H0559
 אָחִי sa-frère H0251
 וְאִמָּהּ et-sa-mère H0517
 תֵּשֵׁב que-stay H3427
 הַנְּעִרָה le-jeune-femme H5291
 אִתָּנוּ avec-nous H0854
 יָמִים jours H3117
 אֹו ou
 עֲשׂוֹר dix H6218
 אַחֵר après
 תֵּלָךְ : elle-puisse-aller H3212

Et le frère et la mère dirent : Que la jeune fille reste avec nous [quelques] jours, dix au moins ; ensuite elle s'en ira.

וַיֹּאמֶר et-il-dit H0559
 אֲלֵהֶם à-eux H0413
 אֶל- pas H0408
 תִּאַחֲרֵנוּ delay H0309
 אֲתִי moi H0853
 וַיְהִי et-l'Éternel H3068
 הַצְלִיחַ a-fit-prospérer
 דְּרָכִי mon-chemin H1870
 שְׁלַחֲנִי envoyer-moi-au-loin H7971
 וְאֵלַי et-que-moi-aller H3212
 לְאֵדֹנִי : à-mon-maître H0113

Et il leur dit : Ne me retardez point, quand l'Éternel a fait prospérer mon voyage ; renvoyez-moi, et que je m'en aille vers mon seigneur.

וַיֹּאמְרוּ et-ils-dit H0559
 נִקְרָא que-nous-appeler H7121
 לַנְּעִרָה le-jeune-femme H5291
 וְנִשְׁאַלָּהּ et-demander H7592
 אֶת- - H0853
 פִּיהָ : sa-bouche H6310

Et ils dirent : Appelons la jeune fille, et entendons-la .

וַיִּקְרָאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ אִתְּךָ אֵלֶיךָ הָאִישׁ הַזֶּה וְהָאִמֶּרֶת 58
et-ils-appela Rébecca et-dit à-elle avec l'homme le-ce et-elle-dit
[H7121](#) [H7259](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3212](#) [H0376](#) [H2088](#) [H0559](#)

אֶלְכִי :
Je---aller
[H3212](#)

Et ils appelèrent Rebecca, et lui dirent : Iras-tu avec cet homme ? Et elle dit : J'irai.

וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-רִבְקָה אֶחָתָם וְאֶת-מְנַקְתָּהּ וְאֶת-עֶבֶד le-serviteur-de 59
et-ils-envoya-au-loin - Rébecca leur-soeur et-sa-nurse et-le-serviteur-de
[H7971](#) [H0853](#) [H7259](#) [H0269](#) [H0853](#) [H3243](#) [H0853](#) [H5650](#)

אֲבִרָהֶם וְאֶת-אֲנָשָׁיו :
Abraham et-son-hommes
[H0085](#) [H0853](#) [H0376](#)

Et ils firent partir Rebecca, leur sœur, et sa nourrice, et le serviteur d'Abraham et ses gens.

וַיְבָרְכוּ אֶת-רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֶחָתָנוּ אַתְּ תֵּי לְאֲלָפִי 60
et-ils-bénit - Rébecca et-dit à-elle notre-soeur tu devenir à-milliers-de
[H1288](#) [H0853](#) [H7259](#) [H0559](#) [H0269](#) [H1961](#) [H0505](#)

רִבְכָּה וַיִּירֶשׁ זֶרְעָךְ אַתְּ שְׂנְאָיו :
dix-milliers et-puisse-posséder ton-semence le-porte-de ces-hating-lui
[H7233](#) [H3423](#) [H2233](#) [H0853](#) [H8179](#) [H8130](#)

Et ils bénirent Rebecca, et lui dirent : Toi, notre sœur, deviens des milliers de myriades, et que ta semence possède la porte de ses ennemis !

וַתָּקָם וַתֵּלֶכְהוּ אַחֲרָיָהּ וַתֵּלֶכְהוּ אַחֲרָיָהּ וַתֵּלֶכְהוּ 61
et-se-leva Rébecca et-sa-jeune-femmes et-elle et-elle et-elle
[H7259](#) [H5291](#) [H7392](#) [H1581](#) [H3212](#)

הָאִישׁ וַיִּקַּח אֶת-הָעֶבֶד וַיִּקַּח רִבְקָה וַיֵּלֶךְ :
l'homme et-prit le-serviteur - Rébecca et-alla
[H0376](#) [H3947](#) [H5650](#) [H0853](#) [H7259](#) [H3212](#)

Et Rebecca se leva, et ses filles ; et elles montèrent sur les chameaux, et s'en allèrent après l'homme. Et le serviteur prit Rebecca, et s'en alla.

וַיֵּצֵא וַיִּצְחָק בָּא מִבּוֹא רֹאֵי לַחַי בֶּאֱרֵא וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ 62
et-Isaac avait-venir de-venant Beer-Lahai-Roi et-il était-demeure dans-le-terre-de
[H3327](#) [H0935](#) [H0935](#) [H0883](#) [H1931](#) [H3427](#) [H0776](#)

הַנֶּגֶב :
le-Néguev
[H5045](#)

Et Isaac venait d'arriver du puits de Lakhaï-roi ; or il habitait au pays du midi.

וַיֵּצֵא וַיִּצְחָק לְשׁוֹת בְּשָׂדָה לְפָנוֹת עָרֶב וַיִּשָּׂא 63
et-alla-dehors Isaac à-médite dans-le-champ à-le-tournant-de soir et-éleva-en-haut
[H3318](#) [H3327](#) [H7742](#) [H6437](#) [H6153](#) [H5375](#)

עֵינָיו וַיִּרָא וְהִנֵּה גַמְלִים כָּאֵין :
son-yeux et-vit et-voici chameaux étaient-venant
[H7200](#) [H2009](#) [H1581](#) [H0935](#)

Et Isaac était sorti dans les champs pour méditer, à l'approche du soir. Et il leva ses yeux, et regarda, et voici des chameaux qui venaient.

64

וַתִּשָּׂא	רִבְקָה	אֶת־	עֵינֶיהָ	וַתִּרְא	אֶת־	יִצְחָק	וַתִּפֹּל	מֵעַל
et-éleva-en-haut	Rébecca	-	sa-yeux	et-vit	-	Isaac	et-elle-dismounted	de-sur
H5375	H7259	H0853		H7200	H0853	H3327		H5307

הַנֶּמֶל:
le-chameau
[H1581](#)

Et Rebecca leva ses yeux, et vit Isaac ; et elle descendit de dessus le chameau.

65

וַתֹּאמֶר	אֶל־	הַעֲבָד	מִי־	הָאִישׁ	הַלֵּוֶה	הַחֹלֵךְ	בַּשָּׂדֶה
et-elle-dit	à	le-serviteur	qui	est-le-homme	le-ce	le-un-marchant	dans-le-champ
H0559	H0413	H5650	H4310		H0376	H1980	

לִקְרָאתֵנוּ	וַיֹּאמֶר	הַעֲבָד	הוּא	אֲדֹנִי	וַתִּקַּח	הַצִּיָּפָה
à-rencontrer-nous	et-dit	le-serviteur	il	est-mon-maître	et-elle-prit	le-voile
H7125	H0559	H5650	H1931	H0113	H3947	H6809

וַתִּתְּכֶס׃
et-couvrit-elle-même
[H3680](#)

Or elle avait dit au serviteur : Qui est cet homme qui marche dans les champs à notre rencontre ? Et le serviteur dit : C'est mon seigneur. Et elle prit son voile et se couvrit.

66

וַיִּסְפֹּר	הַעֲבָד	לִי־יִצְחָק	אֶת־	כָּל־	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	עָשָׂה׃
et-dit	le-serviteur	à-Isaac	-	tout	les-choses	lequel	il-avait-fait
	H5650	H3327	H0853	H3605	H1697		

Et le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites.

67

וַיָּבִיאהָ	יִצְחָק	הָאֵהָלָה	שָׂרָה	אִמּוֹ	וַיִּקַּח	אֶת־	רִבְקָה
et-apporta-sa	Isaac	dans-le-tente-de	Sara	son-mère	et-prit	-	Rébecca
H0935	H3327	H0168	H8283	H0517	H3947	H0853	H7259

וַתְּהִי־	לוֹ	לְאִשָּׁה	וַיֵּאָהֲבָהּ	וַיִּנְחֶם	יִצְחָק	אַחֲרָי	אִמּוֹ׃
et-elle-devint	à-lui	comme-un-femme	et-il-aima-sa	et-était-consola	Isaac	après	son-mère
H1961		H0802	H0157	H5162	H3327		H0517

פ
-

Et Isaac la conduisit dans la tente de Sara, sa mère ; et il prit Rebecca, et elle fut sa femme, et il l'aima ; et Isaac se consola quant à sa mère.